

УДК 811.133.1'373

## Лингвокультурологическая сущность цветообозначения во фразеологических единицах (на материале французского языка)

Григорьева Е.Я., Рыжова Л.П.  
*Московский городской педагогический университет*

*В статье с позиций лингвокультурологии рассматриваются вопросы цветообозначения и цветообразования во фразеологических единицах, отражающих явления национальной культуры и менталитета носителей языка.*

*Цель статьи – выявить лингвокультурологические особенности фразеологических единиц производства и распространения информации в режиме онлайн.*

*Материал и методы.* В качестве материала исследования были использованы французские фразеологические и энциклопедические словари, интернет-ресурсы, изученные на основе лексико-семантического и структурного анализа.

*Результаты и их обсуждение.* Проанализированный материал показывает, что целый ряд фразеологизмов содержит в своей семантике национально-культурный компонент. Следовательно, они представляют определённый интерес для изучения механизмов и способов цветоименования и цветообозначения с позиций лингвокультурологии, постулирующей неразрывную связь этих процессов с культурой определённого социума. Этим объясняется их способность реализовывать ознакомительно-познавательную функцию в преподавании французского языка как иностранного, предоставляя обучающимся сведения о французской истории и культуре.

*Заключение.* Фразеологические единицы включающие прилагательные цвета представляют собой материал, отражающий специфические национально-культурные особенности актуализации, характеристики, концептуализации и вербализации знания об объектах реального мира носителями французского языка.

*Ключевые слова:* лингвокультурология, фразеологические единицы, символика цвета, цветообозначение, ознакомительно-познавательная роль.

(Ученые записки. – 2018. – Том 27. – С. 58–61)

## Linguistic and Cultural Surface of Color Assessment in Phraseological Units (on the Material on the French Language)

Grigoryeva E.Y., Ryzhova L.P.  
*Moscow City University*

*In the article from the standpoint of cultural linguistics, the issues of color designation and color formation in phraseological units reflecting the phenomena of the national culture and mentality of native speakers are considered.*

*The purpose of the article is to identify the linguistic and cultural features of phraseological units of production and dissemination of information online.*

*Material and methods.* As a material for the study, French phraseological and encyclopedic dictionaries, the Internet resources studied on the basis of lexical semantic and structural analysis were used.

*Findings and their discussion.* The analyzed material shows that a number of phraseological units contain in their semantics a national-cultural component. Therefore, they are of particular interest for studying the mechanisms and methods of color names and color designations from the positions of cultural linguistics, which postulate the inseparable connection of these processes with the culture of a certain society. This explains their ability to implement the familiarization and cognitive function in teaching French as a foreign language, providing students with information about French history and culture.

*Conclusion.* Phraseological units including adjectives of colors are a material that reflects specific national and cultural features of actualization, characterization, conceptualization and verbalization of knowledge about the objects of the real world by native speakers of French.

*Key words:* cultural linguistics, phraseological units, color symbolism, color designation, introductory and educational role.

(Scientific notes. – 2018. – Vol. 27. – P. 58–61)

Цвет как наиболее осязаемый визуальный признак восприятия окружающего мира имеет большое значение в жизни человека. Изучение процессов цветообозначения и цветоименования как предмета исследования не теряет своей актуальности, так как «даже такое объективное, общее для всех людей ощущение, как цвет, в разных языках отражается, по мнению В.Г. Гака, по-разному, наименование красок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения» [3, с. 98]. Значительные расхождения в членении различными этносами лингвоцветовой картины мира объясняются тем, что восприятие цветового пространства во многом определяется сложившейся в каждом обществе языковой и культурной традицией, разным количеством цветообозначений в языках и тем, что представления о цвете, формирующие обыденную картину мира, в ряде случаев отличаются от современных научных данных о природе цвета, оказываясь частью более глобальной проблемы соотношения содержания и формы языкового знака в каждом конкретном языке. Многие колоративные словосочетания и выражения отражают специфические национально-культурные особенности актуализации, характеристики, концептуализации, вербализации, то есть закрепления исторической памяти об объектах реального мира народом, носителем данного языка, его интеллектуального развития и сохранения опыта его жизнедеятельности. И эта специфика, представляя исторические, политические, бытовые и т.п. реалии определенной страны, выявляется несмотря на «совпадение состава группы основных терминов цвета во всех рассмотренных культурах – их 11 (чёрный, белый, серый, красный, синий, оранжевый, жёлтый, зелёный, фиолетовый, розовый, коричневый). В русском языке насчитывается 12 основных цветов (за счёт включения голубого)» [2, с. 74].

Изучение способов обозначения цвета в разных языках является предметом исследования различных наук: лингвистики, этнолингвистики, этнографии, психологии и психоллингвистики, социологии, политологии и др. Особый интерес представляет изучение механизмов и способов цветоименования и цветообозначения с позиций лингвокультурологии, постулирующей неразрывную связь этих процессов с культурой определенного социума и наличием, по мнению В.А. Масловой, скрытой цветовой символики. Светлые, пастельные тона символизируют, как правило, легкость, счастье, радость, романтичность, беззаботность, а темные – тяжесть, печаль, грусть, тоску, угрозу, мрак, безысходность. Так, лексема *белый* выделяется как наиболее частотная и характеризуется такими фоновыми долями знаний, как нравственная чистота, праведность, смерть [8, с. 150–151]. Белый цвет

символизирует также ненасилие, мирные намерения. Красный цвет рассматривается как символ борьбы, жертвенности, сопротивления, голубой цвет (цвет неба) – как символ общности мира, защиты, зеленый – как символ жизни и экологии, а черный – как символ скорби, потери, поражения и т.д. А.С. Бухонкина считает, что «слово *bleu* – «синий» является символической культуремой французского языка, так как оно символизирует меланхолию (*les diables bleus*), чрезмерность чувств (*peur bleue, colère bleue, envie bleue*), неопытность (*bruner les bleus, n'être plus en bleu*)» [1, с. 8]. Во многих европейских языках *чёрный цвет* символизирует несчастье, горе, гибель, траур. Во французском языке *чёрный цвет* символизирует всё негативное, неприятное и используется для обозначения крайней степени отрицательных эмоций и состояний: *bile noire, mélancolie noire* – «чёрная меланхолия»; *humour noir* – чёрный юмор; *machines noires* – мрачные измышления, страсти-мордасти; *papillons noirs* – чёрные мысли [11]. Выражение *bête noire* означает предмет особой ненависти. Но *чёрный цвет* может иметь и положительные коннотации. *Чёрный цвет* – цвет торжественности какого-либо события.

Однако, следует отметить, что существуют различия в цветовых предпочтениях в разных культурах. Так, в Китае и Японии белый цвет символизирует траур, печаль и все, что связано с церемонией похорон. У европейцев эти функции выполняет черный цвет. Зеленый цвет в США указывает на безопасность, а во Франции свидетельствует о преступлении. Желтый цвет в Китае означает символ верховной власти [6, с. 110], а в Германии – выражение негативных эмоций в пословицах [5, с. 52]. С лингвокультурологической точки зрения символическая трактовка цвета национально специфична, она соотносится с тем содержанием, которое кодируется в языке посредством цвета в ходе исторического становления и развития конкретного социума. В.Ф. Петренко и О.В. Митина утверждают, что «когда в качестве доказательства того, что цветовая символика национально-специфична, приводят обычно пример того, что в европейской культуре цвет траура – черный, а у японцев – белый, то забывают, что символика белого цвета означает девственное начало, рождение нового и одновременно растворение, исчезновение старого. В рамках буддистской традиции, где жизнь мыслится как цепь взаимопереходов бытия и небытия, начало и конец не столько антонимичные полюса, как для европейского мироощущения, и образы жизни и смерти, символика черного и белого мыслятся в диалектическом единстве» [9, с. 212]. Тем самым доказывается, что язык антропоцентричен: он предназначен для человека и ориентирован на человека. При этом «язык

не только отражает, но и создает ту реальность, в которой живет человек» [7, с. 26], и концептуализация действительности, формирующая определенную картину мира, существует лишь как реальность человеческого сознания – индивидуального и общественного, как исторически сложившаяся в сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, как «определенное видение и конструирование мира в соответствии с логикой миропонимания» [8, с. 61].

За цветом люди видят смыслы, и этот аспект языковой действительности явно прослеживается в устойчивых выражениях, фразеологических единицах, пословицах и поговорках, то есть в высказываниях, которые в сжатой и ёмкой форме выражают наиболее значимые и важные для данного языкового сообщества идеи и ценностные идеалы. Это тот слой языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, результаты культурного опыта народа и который является одним из объектов лингвокультурологии, направленной на изучение взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и национального менталитета. Фразеологизмы представляют собой особый тип текста, в котором коротко, ярко, образно и эмоционально выражены стереотипы и нормы поведения людей, отражая специфические положительные или отрицательные характеристики материальной и духовной жизни народа, говорящего на данном языке. Они указывают на исторически значимые моменты в его жизни, свидетельствуют о национальных традициях, о его нравах и обычаях. В них концентрируется, прежде всего, опыт человеческого бытия и сознания. Это значит, что фразеологический текст, как правило, понятен вне контекста. Следовательно, фразеологические единицы, фиксируя страноведческую и лингвокультурологическую информацию, являются достоверным источником лингвокультурологических исследований. Естественно, в рамках статьи невозможно полностью раскрыть лингвокультурологическую сущность концептуального пространства жизнедеятельности человека, но возможно в определённой мере показать его национально-культурное своеобразие.

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы, в которых цветовые прилагательные соединяются либо с именным, либо с глагольным компонентами. Фразеологические единицы именного типа представляют собой сочетание существительного с цветовым прилагательным и в целом выражают какое-то качество или характеристику объекта. В европейских языках *белый цвет* символизируют чистоту, невинность, добродетель, радость. С белизной связано представление о явном, общепринятом, законном, истинном. Этот цвет означает цело-

мудрие, простоту, ясность души, истину. Так, во французском языке слово *blanc* имеет значение *белый* (*vin blanc* – белое вино; *neige blanche* – белый снег). Конкретное цветовое значение прилагательного определяется семантикой существительного и наличием общей семы в обоих компонентах. Если же такое прилагательное сочетается с существительным, обозначающим объект, не характеризующийся по цвету, то это свидетельствует об устранении семы «цвет», при этом семантика прилагательного, как правило, переосмысливается и начинает выражать другие понятия, не связанные с выражением цвета: *чистый* (*du linge blanc* – чистое бельё; *une chemise blanche* – чистая рубашка; *une assiette blanche* – чистая тарелка); *пустой*, с отсутствием чего-либо, отличающийся от обычного (*voix blanche* – глухой, беззвучный голос; *sourire blanc* – натянутая улыбка; *nuit blanche* – бессонная ночь; *bulletin blanc* – незаполненный бюллетень; *mariage blanc* – фиктивный брак; *bac blanc, examen blanc* – тренировочный экзамен) [10, с. 126–136; 4, с. 213].

Прилагательные цвета, особенно *blanc* (белый), *jaune* (желтый) и *rouge* (красный) образуют многочисленные образные сравнения-фразеологизмы, сложившиеся в языке как фразеологические единицы и вошедшие в словарный состав данного языка. Наиболее распространенной является форма образного сравнения, образованная при помощи союза *comme*: *blanc comme (un) linge* – белый (бледный) как полотно (букв. как бельё); *jaune comme un citron* – желтый как лимон; *rouge comme une tomate* – (букв.) красный как помидор.

Значительная группа фразеологических единиц, включающих прилагательные цвета, относится в своей оценочной части к явлениям, раскрывающим концептуальные характеристики жизнедеятельности человека с точки зрения его поведения и моральных качеств, особенностей его образа жизни, его действий в различных ситуациях; выражения эмоциональных реакций на поведение и действия других людей, при этом имеющих целью достижение определенного воздействующего эффекта.

Так, фразеологические единицы *casque bleu* – солдат вооруженных сил ООН; *col blanc* – служащий указывают на род занятий, на профессиональную принадлежность людей.

Фразеологические единицы *faire grise mine à qn* – быть неприветливым с кем-либо; *dire tantôt blanc tantôt noir* – быть непоследовательным; *mettre des gants blancs* – действовать с большой осторожностью, предусмотрительно характеризуют поведение людей в разных ситуациях.

Выражение эмоциональной реакции представлено в выражениях *chagrin noir* – черная меланхолия; *colère blanche (bleue, jaune, rouge, noire)* – ярость; *sourire blanc* – натянутая улыбка; *être*

*vert de peur* – позеленеть от злости; разозлиться; побелеть от страха; *verser des larmes rouges* – плакать от досады; *rougi rjusqu'aux blancs des yeux* – покраснеть до кончиков волос.

Индивидуальные качества личности характеризуют следующие фразеологические единицы: *bas bleu* – синий чулок; *les ange bleu* – голубая кровь; *merle blanc* – белая ворона; *avoir de la matière grise* – быть башковитым, умным; *avoir peur du noir* – бояться темноты; *être blanc comme un cygne* – быть безупречным, незапятнанным; *manger son pain blanc le premier* – быть нерасчетливым.

Субъективность оценки действительности раскрывается в таких фразеологизмах, как *le voyage dans le bleu* – витание в облаках; пустые мечты; *une vie grise* – серая, неинтересная жизнь.

Таким образом, фразеологические единицы, описывая как вербальную, так и невербальную коммуникативную деятельность человека прежде всего в обиходно-бытовой среде, передают как положительную, так и отрицательную оценку. Фразеологические единицы, придающие речи живость и образность, характеризуют все стороны жизни человека, в том числе и самую важную – коммуникативную. Рассмотрение фразеологических единиц с цветовым компонентом позволяет подойти к изучению фразеологии с точки зрения её связи с культурой народа – носителя языка. Исследуемый материал содержит богатую информацию о национально-культурной специфике языка, являются образным представлением национальных традиций, культуры, менталитета.

Знание фразеологизмов и умение пользоваться ими в повседневной жизни относятся к общей компетенции в коммуникации, осуществление которой на иностранном языке без достаточного владения фразеологическим материалом не представляется возможным. Фразеологизмы как

специфические явления языковой системы представляют собой универсальное средство обучения иностранным языкам с целью развития как языковой (лексической и грамматической), так и лингвокультурологической компетенции, знакомя обучающихся с социокультурными реалиями иностранного языка и культуры его носителей.

## Литература

1. Бухонкина А.С. Типы асимметрии культурем (на материале французского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2002. – 23 с.
2. Веденина Л.Г. Человек в лингвоэтнокультурном пространстве. – М.: Языки славянской культуры, 2017. – 664 с.
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
4. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. – М.: Добросвет, 2004. – 862 с.
5. Карасик В.И., Красовский И.А., Слышкин Г.Г. Лингвокультурная концептология. – Волгоград: Парадигма, 2009. – 115 с.
6. Кравцова М.Е. История культуры Китая. 3-е изд. – СПб., Лань, 2003. – 416 с.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
8. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В.А. Маслова. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 296 с.
9. Петренко В.Ф., Митина О.В. Психосемантический анализ динамики общественного сознания. – М.: МГУ, 1997. – 212 с.
10. Рыжова Л.П. Цвет в характеристике человека и его деятельности (на материале французского языка) // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Девятый межвуз. семинар по лингвострановедению: сб. ст. в 2-х ч. – М.: МГИМО (У), 2012. – Ч. 2. – С. 126–136.
11. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Изд. Иностраных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.

Поступила в редакцию 17.12.2018 г.